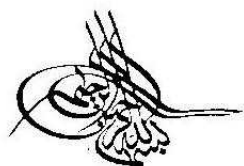


۱۳۴۶۶۰۳



«م» یعنی مردم

سرگئی لویانینکو

دکتر مرضیه یحیی پور

(استاد دانشگاه تهران)

انتشارات سازمان جهاد دانشگاهی تهران

۱۳۹۴

سرشناسه	لوکیانینکو، سرگنی، ۱۹۶۸ - م.
عنوان و نام پدیدآور	Loukianenko, Serguei
مشخصات نشر	«م» یعنی مردم؛ تألیف سرگنی لوکیانینکو؛ ترجمه مرضیه یحیی یور، تهران: سازمان جهاد دانشگاهی تهران، انتشارات، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	۲۲۶ ص؛ نمودار.
شابک	978-600-133-176-3
وضعیت فهرست نویسی	فیبیا
یادداشت	عنوان اصلی: «Л» - значит люди.
یادداشت	کتابنامه.
موضوع	داستان‌های کوتاه روسی -- قرن ۲۰-۲۱ م.
شناسه افزوده	یحیی یور، مرضیه؛ مترجم
شناسه افزوده	سازمان جهاد دانشگاهی تهران، انتشارات
رده بندی کنگره	۱۳۹۴ م ۹۱۳۸۸: PIR
رده بندی دیویی	۸۹۱/۷۳۳
شماره کتابشناسی ملی	۳۹۰۸۴۰۳



سازمان تهران

«م» یعنی مردم

تألیف: سرگنی لوکیانینکو

ترجمه: مرضیه یحیی یور

ناشر: انتشارات سازمان جهاد دانشگاهی تهران

ناظر چاپ: احمد آرش

لیتوگرافی: زاویه نور

چاپ و صحافی: شریف

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۱۲۰/۰۰۰ ریال

نوبت چاپ: اول - تابستان ۱۳۹۴

ISBN: 978-600-133-176-3

شابک: ۹۷۸ - ۶۰۰ - ۱۳۳ - ۱۷۶ - ۳

<http://nashr.jahat.ir>

نشانی: تهران - صندوق پستی ۱۸۶ - ۱۳۱۴۵

en.jahat@gmail.com

تلفن: ۶۶۹۵۵۷۵۳ - تلفکس: ۶۶۹۵۴۳۶۸

تلفن مراکز بخش: ۶۶۴۹۰۷۴۰ - ۶۶۴۹۰۷۴۲

این اثر، مشمول قانون حمایت مؤلفان، مصنفان و هنرمندان مصوب ۱۳۴۸ است. هرکس تمام یا قسمتی از این اثر

را بدون اجازه مؤلف یا ناشر تکثیر و کیی برداری نماید مورد پیگرد قانونی قرار خواهد گرفت

«ويزکيهم و يعلمهم الکتاب و الحکمة»

مقدمه ناشر

ایران امروز در اشتیاق توسعه و استقلال، گامهای محکم و استواری برمی دارد. همه روزه در گوشه و کنار میهن ما جوانه های خود کفایی علمی و فنی رخ نموده و با عنایت و یاری خداوند متعال و در سایه تلاش و کوشش جامعه علمی و دانشگاهی حرکت به سوی مرزهای دانش شتاب بیشتری به خود می گیرد. خدای را شکر می گوئیم که این فرصت را به ما ارزانی داشته تا گامهایی هر چند کوچک در راه رشد و نشر دستاوردهای علمی و فرهنگی کشور برداریم. باشد تا با یاری خداوند منان و در پرتو همت اندیشمندان، نویسندگان، مترجمان و متخصصان مومن و متعهد بتوانیم در اعتلاء علمی کشور عزیزمان ایران سهمی داشته باشیم.

انتشارات سازمان جهاد دانشگاهی تهران در راستای وظایف خویش و به منظور نیل به اهداف علمی - فرهنگی نظام جمهوری اسلامی مبادرت به انتشار آثار ارزشمند و مورد نیاز علمی و دانشگاهی می نماید. در این راه از کلیه اساتید، پژوهشگران، صاحبان قلم و اندیشه دعوت به مشارکت و همکاری می گردد.

فهرست

۷	پیشگفتار
۱۱	افق بسیار زیبا
۱۳	۱. راهی به ولیسبرگ
۴۳	۲. پدر من آنتی بیونیک است
۶۹	۳. تقریباً بهار
۱۰۳	۴. طعم آزادی
۱۲۹	«م» یعنی مردم
۱۳۱	۵. خدمت‌کار
۱۵۱	۶. «م» یعنی مردم
۱۷۵	۷. دیدار
۱۹۳	۸. ارباب جاده‌ها
۲۱۳	آدمی که ناتوان از انجام خیلی کارها بود
۲۱۵	۹. آدمی که ناتوان از انجام خیلی کارها بود
۲۱۹	۱۰. نقض قانون
۲۲۳	منابع
۲۲۴	فهرست داستان‌ها به روسی

بنام ارحم الراحمین

پیشگفتار

سرگنی واسیلویچ لویکیانینکو^۱ ۱۱ آوریل ۱۹۶۸، در شهر کاراتاو^۲ در جنوب قزاقستان، در خانواده‌ای با حرفه‌ای کاملاً پزشکی به دنیا آمد. وی پس از اتمام مدرسه متوسطه با مدال طلایی، در سال ۱۹۹۰ وارد دانشکده پزشکی آلمانی شد و پس از فارغ‌التحصیلی دوره تخصصی روان‌پزشکی را گذراند. از سال ۱۹۸۶ خلق آثار ادبی لویکیانینکو آغاز شد و نخستین داستان فانتزی وی با نام «نقض قانون» در مجله «زاریا» در آلمان قزاقستان چاپ شد. وی در مدتی کوتاه موفقیت‌های چشم‌گیری کسب کرد و اکنون از محبوبیت ویژه‌ای در میان خوانندگان برخوردار است.

روی‌آوری به زندگی مدرن، گرایش به آینده، دوگانگی خواست‌ها، نارضایتی و بی‌قراری که حاصل انقلاب اکتبر روسیه در سده بیستم است، موجب ظهور پساامدرنیسم در روسیه، به ویژه در عرصه ادبیات شد. البته تأثیر ادبیات غرب را نیز در این مسأله نمی‌توان نادیده انکاشت. ادبیات روسیه در نیمه دوم سده بیستم پس از چند دهه رکود، به علت کاهش خفقان و سانسور، تازگی، طراوت و آزادی خویش را تا حدودی بازیافته بود و همین امر سبب شد سبک‌ها و ژانرهای فرعی گوناگونی به وجود آمده و سبب ظهور نسل ادبی جدیدی گردد. نویسندگان برای این‌که بتوانند نیازهای نسل امروز را برآورده سازند به ژانرهای جدیدی مانند فانتاستیک، ماجراجویی، پلیسی و عشقی روی آوردند. در میان این ژانرها، فانتاستیک و مخصوصاً فانتاستیک علمی توانست در ادبیات روسیه جایگاه ویژه‌ای پیدا کند. نویسندگان از این طریق توانستند به مشکلات و مسایل انسان معاصر بپردازند.

1- Сергій Васильевич Лукьяненко (Sergej Vasil'evich Luk'janenko)

2- Karatau (Karatau)

سرگنی لوکیانینکو نویسنده فانتاست روسیه، در آثار خود ماهرانه زندگی بشر را در آینده‌ای نه چندان دور به تصویر می‌کشد. دست‌آوردهای دنیای فناوری را نشان داده و در عین حال مشکلاتی را که به واسطه تقابل فناوری پیشرفته و انسان به وجود خواهند آمد، متذکر می‌شود. نویسنده در آثار خود جهانی غیرمتعارف را خلق کرده و عکس‌العمل انسان را در مقابل آن مجسم می‌کند. به نظر می‌رسد تخصص روان‌پزشکی، قوه تخیل و شرایط سیاسی-اجتماعی برای ساخت شخصیت‌ها به کمک نویسنده آمده است.

صحنه‌های خشونت‌بار در داستان‌های لوکیانینکو بیان‌گر احساس درد نویسنده و درک محکومیت به بنای توسعه فناوری است. از نظر لوکیانینکو دست‌آوردهای اطلاعات و فناوری لازم است تحت کنترل دقیق قرار گیرد، در غیر این صورت این فناوری گذشته را نیز نابود می‌کند. نویسنده با مقایسه تصویر دنیاهای متفاوت، مدل‌های کوناگونی را به نمایش گذاشته، تا شاید بتوان هر چه بیشتر از صدمات حاصل از توسعه فناوری پیش‌گیری کرد. «پرتحرک بودن سوژه، دقیق و مختصر نوشتن یکی از ویژگی‌های آثار اوست. حتی موتولوگ‌های طولانی هم به دلیل گیرایی و جذابیت ملال‌آور به نظر نمی‌رسند» قهرمانان او اغلب کودکان ده-چهارده ساله هستند، که علی‌رغم سن کم خود بسیار عاقل به نظر می‌رسند. لوکیانینکو چنین قهرمانانی را برمی‌گزیند، زیرا آن‌ها موجوداتی پاک و بی‌آلایش هستند و از دریچه‌ای شفاف و پاک به جهان هستی می‌نگرند. نوجوانان به مسائلی که بزرگ‌ترها از کنار آن‌ها بی‌تفاوت می‌گذرند، توجه کرده و تلاش می‌کنند تا بی‌عدالتی‌ها را از بین ببرند. دلیل دیگر، نگاه نویسنده به آینده است. به فراموشی سپردن گذشته و خیز تند برداشتن به سوی آینده از خصلت‌های نوجوانان است. آن‌ها همه آرزوها و آمال خود را در آینده جست‌وجو می‌کنند. آینده‌ای که لوکیانینکو ترسیم می‌کند، دنیای فردای همین نوجوانان است. نکته جالب توجه دیگر درباره قهرمانان داستان لوکیانینکو این است که آن‌ها را نمی‌توان کاملاً مثبت یا منفی نامید. «قهرمانان لوکیانینکو با گذر از کائنات و غوطه‌ور شدن در پس‌کوچه‌های روح خود دنیای بهتری را جست‌وجو می‌کنند، اما این جست‌وجو به تنهایی کافی نیست». آن‌ها باهوش هستند، اما خردمندی لازم را ندارند. آن‌ها به دلیل ناتوانی از درک حقیقت، خود را پشت سپر مسئولیت و وظیفه‌شناسی پنهان می‌کنند. آن‌ها با این‌که معمولی هستند، ولی به دلیل داشتن برخی ویژگی‌ها از دیگران متفاوت‌اند. مانند داشتن حس‌ربوبایی قوی و خواندن افکار دیگران. البته این توانایی دست‌آورد علم و فناوری

است که گاهی نیز ناخوشنودی قهرمان را سبب می‌شود. به عقیده لوکیانینکو پیشرفت فناوری لازمه زندگی مدرن است، اما به شرط آن که آگاهانه باشد و دست‌آوردهای آن به جای این که طبیعت بکر را نابود کند، کاملاً در خدمت بهتر و سالم‌تر شدن زندگی بشر قرار گیرد. او معتقد است که هرچه انسان بیشتر پیشرفت می‌کند و به فناوری‌های جدید دست می‌یابد، بیشتر نیاز به ارتباط با گذشته، سرشت اولیه آدمی و یکی شدن با طبیعت را احساس می‌کند. به نظر می‌رسد نویسنده در آثار خود دست‌آوردهای فناوری جدید را در صورتی ارزشمند می‌داند که به نابودی ارزش‌های فطری و معنوی بشر تمام نشوند.

لوکیانینکو در داستان‌های تخیلی خود به کودکان و سرنوشت آن‌ها توجه ویژه دارد. نویسنده در داستان‌های خود نشان داده است که قربانیان واقعی این به اصطلاح تمدن، قدرت‌طلبی و ستیزه‌جویی در دنیای بزرگ‌ترها، کودکان‌اند، که روح و جسم‌شان به دست بزرگ‌ترها و حتی والدین جنگ‌طلب، نیست و نابود می‌شود.

به دلیل ناشناخته بودن ادبیات معاصر روسی برای خوانندگان ایرانی تصمیم به برگردان آثار نویسنده‌ای معاصر گرفته شد و کتابی که پیش روی دارید ترجمه ده داستان از مجموعه داستان‌های «م» یعنی «مردم» اثر سرگئی لوکیانینکو، نویسنده فانتاستیک عصر حاضر روسیه و نخستین به زبان فارسی است. در بخش افق بسیار زیبا که از چهار داستان تشکیل شده است تسلسل داستان‌ها بر اساس چاپ متن روسی حفظ شده است که به ترتیب عبارتند از: «راهی به ولسبرگ»؛ «پدر من آنتی بیوتیک است»؛ «تقریباً بهار»؛ «طعم ازادی». بخش دوم مجموعه با عنوان «م» یعنی «مردم» در متن روسی شامل شش داستان است که چهار داستان آن ترجمه شده است: «خدمت کار»؛ «م» یعنی «مردم»؛ «دیدار»؛ «اریاب جاده‌ها». از بخش آدمی که ناتوان از انجام خیلی کارها بود، نیز دو داستان از نه داستان ترجمه شده است: «آدمی که ناتوان از انجام خیلی کارها بود» و «نقض قانون».

مرضیه یحیی‌پور

پاییز ۱۳۹۳

۱- برای آشنایی بیشتر با سرگئی لوکیانینکو و تحلیل آثار وی به مقاله‌ای با عنوان «جایگاه ادبیات تخیلی (فانتاستیک) در ادبیات معاصر روسیه بر اساس داستان‌های لوکیانینکو» مجله زبان و ادبیات فارسی دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تربیت معلم (خوارزمی)، مراجعه شود. بخشی از پیشگفتار برگرفته از این مقاله است.